

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

برگردان و توضیحات از: اکبر تک دهقان

۱۱ جولای ۲۰۱۲

نتایج اجلاس سران اروپای متحد

مصوبات اجلاس سران اروپای متحد در روز جمعه ۲۹ جون، یک هدف را دنبال می کنند: این مصوبات باید بازارهای مالی را آرام کنند. در ابتداء به هدف فوق، دست یافته شده است – اما این به احتمال زیاد، موفقیتی گذرا است.

سیاستهای اتخاذ شده دولتهای اروپای متحد، موجبات رضایت بازارهای مالی بین المللی را فراهم ساختند. در پی اعلام این سیاستها در روز جمعه ۲۹ جون، بهای سهام در بازارهای بورس، از توکیو تا نیویورک، ترقی کردند. ارزش اوراق قرضه دولتهای اسپانیا و ایتالیا، همچنین، نرخ برابری یورو در برابر ارزهای دیگر، افزایش یافتند. رضایت سرمایه گذاران در این رابطه، قابل درک است. به این دلیل که اروپای متحد با توسل به ارائه وامهای دولتی، وسیعاً دست به حفظ منابع سرمایه گذاران خصوصی در اروپا می زند. البته این که این روند ادامه می یابد، هنوز روشن نیست. پیش از این هم در موارد معینی، پس از نشست سران اروپای متحد، حتی وضعیت دشواری ظاهر شده، که موجبات تشدید بحران را هم فراهم آورده است.

هدف فراتر مصوبات اروپای متحد این است، که کشورهای اروپایی را، مجدداً قادر به دریافت وام از بازارهای بین المللی سازد. بازارهای مالی جهان، باید بازم این کشورها را به مثابه وام گیرندگان قابل اعتماد، و اروپا را به مثابه مکانی مطمئن برای سرمایه گذاری پولی در نظر بگیرند. برای دستیابی به این هدف، اروپای متحد به معضل بگرنج " دولت – بانک"، می پردازد:

بحران مالی و رکود اقتصادی، منجر به تضعیف بانکها شده، دولتها ناچار به حمایت از آنها می گردند، و این به نوبه خود، بر میزان بدهی دولتها می افزاید. به این ترتیب، از دید بازارهای مالی، دولتهای اروپایی، خود به بدهکارانی نامطمئن تبدیل شده، ارزش اوراق قرضه دولتی کاهش یافته، و نرخ بهره بانکی برای قرضه های جدید دولتی، افزایش می یابند. از این طریق، دریافت پول برای دولتها هر چه مشکل تر شده، و این، کشورهای بدهکار را به سمت رکود اقتصادی سوق می دهد.

کاهش ارزش اوراق قرضه دولتی در مورد بالا، همچنین رکود اقتصادی مربوط به آن، به بانکهای دارنده این اوراق قرضه، خسارت وارد می کنند. و این قبل از همه، شامل بانکهای داخلی هر کشوری می گردد. دولتها به ناچار باید مداوماً این بانکها را مورد حمایت قرار دهند. به این منظور اما چنین دولتهایی، یا قادر به دریافت وام از بازارهای مالی بین المللی نشده، یا تنها به بهای پرداخت بهره بانکی بالا، این اقدام عملی خواهد بود. قرض دهنده اصلی به دولتها، بانکهای داخلی هر کشوری است، که خود دارای منابع مالی نامناسبی بوده، قادر به تأمین [کامل] نیازهای مالی دولتی نیستند. جلسه اخیر سران اروپای متحد، قصد دارد، از این "دایره شیطانی" عبور کند.

نظارت بر بانکها

دولت اسپانیا مدتها خواستار این بود، که "صندوق حمایت حوزه یورو"، [ESM بعدی]، مستقیماً از بانکهای بحران زده حمایت کند. اما صندوق نامبرده تاکنون مجاز به کمک مستقیم به بانکها نبوده، بلکه پول مورد نظر را به حساب دولتها واریز می کرد. اما همین کمک مستقیم به دولتها هم، بار بدهی دولتی را سنگین تر ساخته، قدرت وام گیری آنها را تنزل می دهد.

از این رو باید برای "صندوق حمایت حوزه یورو" ممکن شود، که مستقیماً به یاری بانکهای اروپایی بشتابد. پیش شرط اتخاذ این سیاست اما، ایجاد یک "سیستم واحد نظارت بر بانکها" در حوزه یورو است. از این طریق، دولتهای وام دهنده اصلی اروپا تلاش خواهند کرد، از خود در برابر فعالیتهای ریسک آلود بانکها، حفاظت نمایند. از آنجا که بهای ریسک بانکها را، باید بعداً دولتهای وام دهنده به بانکها بپردازند.

براساس مصوبه اروپای متحد، تا انتهای سال ۲۰۱۲، باید پیشنهادی برای تأسیس سیستم نظارت بر بانکها آماده شود. پیش از آن اما، باید موانع سیاسی و حقوقی بسیاری، از سر راه برداشته شوند.

از سیاست جدید حمایت از بانکها، همچنین بانکهای طلبکار [بزرگتر] هم، سود خواهند برد. طلبهای بانکهای قرض دهنده به بانکهای بدهکار [در کشورهای بحران زده]، به این ترتیب حفظ می شوند. برای مثل بانکهای المانی تا اواخر سال ۲۰۱۱، ۵۳ میلیارد یورو، از بانکهای اسپانیایی طلبکار بوده اند.

موضوع اسپانیا

وامهائی که از طریق "صندوق حمایت حوزه یورو"، در اختیار بانکهای اسپانیایی قرار می گیرند، در مقایسه با دیگر بدهیهای این بانکها، دارای امتیاز ویژه ای نیستند. این به این معنا است، که اگر بانکهای داخلی اسپانیایی، در بازپرداخت بدهیهای خود با معضلی مواجه شوند، "صندوق حمایت حوزه یورو" [به عنوان یک طلبکار]، در برابر سایر طلبکاران از بانکهای اسپانیایی، در موقعیت بهتری قرار نخواهد داشت.

برابری حقوقی "صندوق حمایت حوزه یورو" با بانکهای داخلی اسپانیایی، با این هدف صورت می گیرد، که بانکهای خصوصی برای وام دهی به مؤسسات، تشویق شوند. به این دلیل که موقعیت این بانکها از طریق مصوبه اخیر در بروکسل، تقویت خواهد شد. پیشاپیش حتی، صرفنظر کردن بانکهای خصوصی از طلبهای خود از شرکتهای بدهکار [صنعتی یا خدماتی]، به عنوان پیش شرطی برای دریافت کمک کنونی از "صندوق حمایت حوزه یورو"، حذف شده بود.

صندوق حمایت حوزه یورو [به عهدها: ESM]

کشورهائی که به اجرای سیاستهای تنظیم بودجه متعهد می مانند، در آینده می توانند از کمکهای "صندوق حمایت حوزه یورو" برخوردار شوند، بدون این که مجبور به پذیرش تعهدات جدیدتری گردند. تاکنون دریافت وامهای جدید در اروپا، به پذیرش تعهدات جدیدی در چهارچوب سیاست ریاضت اقتصادی نیز، پیوند خورده بودند. وضعیت یونان اما در عمل نشان داد، هر چه در پرداخت وامهای جدید، سخت گیری های بیشتری اعمال شود، این تنها به تشدید بحران خواهد انجامید.

براساس بیانیه پایانی جلسه سران، باید "صندوق حمایت حوزه یورو"، در استفاده از ابزارهای خود، "انعطاف پذیر" و "کارآمد"، عمل کند. اما این درخواست دقیقاً به چه معنا است، روشن نیست. کلمه "انعطاف پذیر"، می تواند به این معنا باشد، که "صندوق حمایت حوزه یورو" قادر است، هر چه بیشتر اوراق قرضه کشورهای بحران زده را به عهده بگیرد، تا از این طریق به ارزش این اوراق ثبات بخشیده، و بهره بانکی را کاهش دهد. با اتخاذ سیاست فوق اما، این احتمال وجود دارد، که "صندوق حمایت حوزه یورو"، به زودی بیش از ظرفیت خود به کار گرفته شود؛ از آنجا که حجم وام دهی آن، به میزان ۵۰۰ میلیارد یورو بالغ می گردد. حجمی که هم اکنون بخشی از آن، مصرف شده است. کشورهای ایتالیا و اسپانیا علی رغم این، تاکنون اوراق قرضه دولتی به ارزش ۲۵۰۰ میلیارد یورو، به فروش رسانده اند. این میزان اوراق قرضه که برای بازارهای مالی هم، فوق العاده زیاد است، تنها از سوی بانک مرکزی اروپا قابل خرید است، که بودجه آن ظاهراً دارای مرزی نیست.

پیمان رشد اقتصادی

به این منظور، سران اروپا بر سر یک "پیمان رشد اقتصادی"، به حجم ۱۲۰ میلیارد یورو توافق کردند. مبلغ فوق از افزایش سرمایه "بانک سرمایه گذاری اروپا"، از بودجه "صندوق کمکهای توسعه ساختاری [مناطق نیازمند توسعه در اروپا]"، و انتشار "اوراق قرضه مشترک اروپایی [ویژه پروژه های معین]"، تشکیل شده است. کارشناسان اقتصادی اما انتظار ندارند، که اقدامات فوق قادر شود، رشد اقتصادی محسوسی را در اروپای متحد به دنبال آورد. دلایل این بدبینی از آنجا است، که آیا اساساً مبلغ فوق، تأمین خواهد شد. آیا در کشورهای بحران زده، پروژه های مناسبی برای اجراء وجود خواهند داشت؛ و آیا بانکهای خصوصی، تمایلی به شرکت در این پروژه ها، در سطحی که پیش بینی شده، خواهند داشت.

اوراق قرضه مشترک [یورو بوند]

در نشست سران اروپای متحد، ایجاد سیستمی برای انتشار "اوراق قرضه مشترک" کشورهای حوزه یورو، با هدف کاهش هزینه بهره های بانکی [برای بانکها و دولتهای بدهکار]، به سرانجام نرسید. دولت المان، اتخاذ "سیاست مشترک بودجه" اروپایی را، شرط موافقت خود با اقدام بالا، قرار داده است.

توضیحات:

- "صندوق حمایت حوزه یورو"، هم اکنون از طریق پرداخت وام به کشورها و بانکهای بحران زده، تلاش می کند، در حوزه یورو، ثبات مالی ایجاد کند. تأسیس یک نهاد دائمی، تحت نام: "مکانیسم ایجاد ثبات مالی" [ESM]، در حال تأیید و تصویب در کشورهای حوزه یورو است. دارائی این صندوق دائمی، به میزان ۷۵۰ میلیارد یورو، پیش بینی شده است. دومی اگر به مرحله عملی برسد، در اینصورت اقدامات کنونی "صندوق حمایت حوزه یورو،

در این نهاد دائمی، ادغام می‌گردد. به این معنا، اقدامات حمایتی فعلی از دولتها و بانکهای بحران زده، اقداماتی موقتی و تحت شرایطی بحرانی، محسوب می‌شوند.

"صندوق حمایت حوزه یورو"، نهادی است، که اقدامات متعددی را با هدف ایجاد ثبات مالی در حوزه یورو، انجام می‌دهد. ترجمه لغوی نام آن، چیزی شبیه: "چتر نجات یورو!!" می‌شود. این عبارت ناظر بر این است، که کشورهای حوزه یورو، یک صندوق حمایت از کشورها و بانکهای بحران زده تأسیس می‌کنند. هدف این است، که با ارائه قرضهای سنگین و مجموعه اقدامات مالی و اقتصادی در حوزه یورو، به ایجاد ثبات مالی در این حوزه کمک کند. بنیه مالی این صندوق، از منابع متعددی، از جمله صندوق بین المللی پول،- با گرایش به کاهش و دخالت موردی-، تشکیل شده است. بخشی از مبلغ فوق تاکنون برای کشورهای یونان، ایرلند و پرتغال صرف شده، یا در حال هزینه شدن است.

موضوعاتی از این نوع و صحبت از نهادها و اقدامات متعدد در ماههای اخیر، آنچنان کارشناسان و مردم عادی را گیج کرده، که حتی رئیس جمهور جدید آلمان، ۴ روز پیش از این، از صدراعظم آنگلا مرکل درخواست کرد، موضوعات مالی کنونی را بادقت برای مردم توضیح دهند، تا مردم متوجه شوند، اینهمه عناوین و مصوبات و ارگانها و اقدامات، دقیقاً چه مفهومی برای جامعه دارند!

دیدگاه مترجم پیرامون مقاله

اجلاس سران اروپا در روزهای پنجشنبه و جمعه، ۲۸ و ۲۹ جون، اولین جلسه و تصمیم گیری رسمی، پس از انجام انتخابات پارلمانی در یونان، در روز ۱۷ جون سال جاری است. کشورهای اصلی حوزه یورو، نه فقط لحن تند و تیز گذشته، راجع به لزوم اجرای بیرحمانه سیاست ریاضت اقتصادی در یونان و اروپا را، تکرار نمی‌کنند، بلکه حتی آشکارا، از تغییر روش عملی ساختن سیاست سابق خود، صحبت می‌کنند. نتیجه انتخابات یونان، که منجر به شکل گیری یک اپوزیسیون چپ نیرومند گردید، علیه تاخت و تاز سرمایه مالی اروپائی، سدی ایجاد کرد. بانکهای آلمانی، فرانسوی، انگلیسی، بانک مرکزی اروپا و صندوق بین المللی پول، به عینه دیدند، که نادیده گرفتن شرایط زندگی مردم، عملاً پروژه ارز واحد اروپائی را، به شکست خواهد کشاند. بلافاصله پس از اعلام نتایج انتخابات در یونان، کشورهای اسپانیا، ایتالیا و به تازگی قبرس هم، بحران مالی خود را علنی ساختند. این و نتایج انتخابات فرانسه پیش از آن، شاهد دیگری است، که سرمایه انحصاری اروپائی، قادر به دیکته کردن سیاستهای خود به کشورهای بحران زده اروپائی نبوده، باید به سازش با نیروهای مخالف دست بزند.

اروپای متحد همچنین در شرایط بحران مالی کنونی، قدرت مانور و انعطاف پذیری خود را هم، آشکار ساخت. این تصور که، سرمایه داری غرق در بحران و در حال فروپاشی است، نادیده گرفتن توانائی و خودآگاهی نمایندگان سیاسی طبقه ای است، که صدها وسیله و امکان برای حفظ خود ایجاد کرده، و آنها را مداوماً تصحیح و تکمیل می‌سازد.

اعمال هر سیاستی، به ویژه اقتصادی و مالی در اروپا و جهان، تابعی از نیازهای کل اروپا، هم در رقابت و هم در هماهنگی با امریکا و جاپان، و اخیراً گروه ۲۰ کشور صنعتی است. در اینجا نوع و کیفیت توازن قوای سیاسی، عامل مهم دخیل در چگونگی نتایج آن است. در ابعاد اروپائی، در انتهای همه کشمکشهای محافظه کاران و سوسیال دموکراسی، نوعی برآیند و توافق دو طرف قرار گرفته است.

- در ترجمه، انطباق محتوا با شکل بیان رایج برای خواننده رعایت شده، مطلب در برخی نقاط تنظیم و صرفاً به ترجمه فنی آن، اکتفا نشده است. محتوای مقاله، مواضع مترجم را منعکس نساخته، انتشار آن، شناخت از سیاستهای مالی و اقتصادی در غرب را مد نظر دارد. هیچ گونه تغییری در محتوای مقاله، صورت نگرفته است. در تعیین عنوان مطلب، تغییراتی داده شده، یا عنوان تازه ای انتخاب شده است.

تاریخ انتشار اصل مقاله: ۲۹ جون ۲۰۱۲ - ۹ تیر [سرطان] ۱۳۹۱، نویسنده: اشتفان کاوف من Stephan Kaufmann، سرتیترهای مقاله: بحران بدهیها؛ اجلاس سران اروپای متحد؛ کشورهای اروپای متحد، می توانند بازم قادر به دریافت وام شوند. عنوان اصلی مقاله: اینها معنای مصوبات سران برای اروپا است روزنامه فرانکفورتر روندشاو، به سوسیال دموکراسی، اتحادیه ها، سرمایه صنعتی و منافع بازار داخلی، نزدیک است.

<http://www.fr-online.de/schuldenkrise/eu-gipfel-das-bedeutet-die-gipfelbeschluesse-fuer-europa,1471908,16509696.html>

منبع: روزنامه المانی فرانکفورتر روند شاو، Frankfurter Rundschau،
۲۰ تیر [سرطان] ۱۳۹۱ - ۱۰ جولای ۲۰۱۲